

**C-494**

First Session, Thirty-sixth Parliament,  
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-494**

An Act to amend the Witness Protection Program Act and to make a related and consequential amendment to another Act (protection of spouses whose life is in danger)

---

First reading, April 19, 1999

---

**C-494**

Première session, trente-sixième législature,  
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-494**

Loi modifiant la Loi sur le programme de protection des témoins et une autre loi en conséquence (protection des conjoints dont la vie est en danger)

---

Première lecture le 19 avril 1999

---

MR. HILL (*Prince George—Peace River*)

M. HILL (*Prince George—Peace River*)

## SUMMARY

This enactment amends the *Witness Protection Program Act*. Its purpose is to extend the scope of the Witness Protection Program to include in this program persons whose life is in danger because of acts committed by their spouse, former spouse, common-law spouse or former common-law spouse.

## SOMMAIRE

Ce texte modifie la *Loi sur le programme de protection des témoins*. Il a pour but d'étendre la portée du programme de protection des témoins afin d'inclure à titre de bénéficiaire de ce programme les personnes dont la vie est en danger à cause des actes commis par leur conjoint, ex-conjoint, conjoint de fait ou ex-conjoint de fait.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlemtaire at the following address:  
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlemtaire » à  
l'adresse suivante:  
<http://www.parl.gc.ca>

## BILL C-494

## PROJET DE LOI C-494

An Act to amend the Witness Protection Program Act and to make a related and consequential amendment to another Act (protection of spouses whose life is in danger)

Loi modifiant la Loi sur le programme de protection des témoins et une autre loi en conséquence (protection des conjoints dont la vie est en danger)

1996, c. 15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 15

**1. The long title of the *Witness Protection Program Act* is replaced by the following:**

**1. Le titre intégral de la *Loi sur le programme de protection des témoins* est 5 remplacé par ce qui suit :**

An Act to provide for the establishment and operation of a program to enable certain persons to receive protection in relation to certain inquiries, investigations or prosecutions and to enable certain spouses whose life is in danger to receive protection

Loi instaurant un programme de protection pour certaines personnes dans le cadre de certaines enquêtes ou poursuites et pour certains conjoints dont la vie est en danger 10

**2. Section 1 of the Act is replaced by the following:**

**2. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Short title

1. This Act may be cited as the *Witness and Spousal Protection Program Act*.

1. *Loi sur le programme de protection des 15 témoins et des conjoints*.

Titre abrégé

**3. (1) The definition of "program" in section 2 of the Act is replaced by the following:**

**3. (1) La définition « programme » de 15 l'article 2 de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

"program"  
« programme »

"program" means the Witness and Spousal Protection Program established by section 4;

« programme » Le programme de protection des témoins et des conjoints instauré par l'article 4. 20

« programme »  
« program »

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"law enforcement agency"  
« organisme chargé de l'application de la loi »

"law enforcement agency", for the purposes of sections 6 and 10 and paragraph 14(1)(a.1), includes a department within the meaning of the *Financial Administration Act*;

« conjoint » Est assimilé à un conjoint un ex-conjoint et toute personne qui a cohabité avec une autre personne pendant au moins un an dans une situation assimilable à une union conjugale. 25

« conjoint »  
« spouse »

"spouse"  
« conjoint »

"spouse" includes a former spouse and a person who has cohabited with another person for a period of not less than one year in a conjugal relationship;

« organisme chargé de l'application de la loi » Pour l'application des articles 6, 10, et de 30

« organisme chargé de l'application de la loi »  
"law enforcement agency"

l'alinéa 14(1)a.1), est assimilé à un organisme chargé de l'application de la loi tout ministère au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

**4. Section 3 of the Act is replaced by the following:**

**4. L'article 3 de la même loi est remplacé 5 par ce qui suit :**

Protection of persons involved in law enforcement matters and spouses whose life is in danger

**3. The purpose of this Act is**

**3. La présente loi a pour objet :**

Objet

(a) to promote law enforcement by facilitating the protection of persons who are involved directly or indirectly in providing assistance in law enforcement matters in relation to

a) de promouvoir le respect de la loi en facilitant la protection des personnes qui, directement ou indirectement, contribuent à la faire appliquer dans le cadre, selon le cas :

(i) activities conducted by the Force, other than activities arising pursuant to an arrangement entered into under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, or

(i) des activités de la Gendarmerie ne résultant pas d'un arrangement conclu en vertu de l'article 20 de la *Loi sur la 15 Gendarmerie royale du Canada*,

(ii) activities conducted by any law enforcement agency in respect of which an agreement or arrangement has been entered into under section 14; and

(ii) des activités d'un organisme chargé de l'application de la loi avec lequel un accord ou un arrangement a été conclu en vertu de l'article 14; 20

(b) to protect certain persons who believe on reasonable grounds that their life is in danger by reason of acts committed against them by their spouse.

b) de protéger les personnes qui ont des motifs raisonnables de croire que leur vie est en danger en raison des actes commis contre elles par leur conjoint.

**5. The heading before section 4 and section 4 of the Act are replaced by the following:**

**5. Le titre précédant l'article 4 et l'article 4 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

WITNESS AND SPOUSAL PROTECTION PROGRAM

PROGRAMME DE PROTECTION DES TÉMOINS ET DES CONJOINTS

Establishment

4. A program to facilitate the protection of witnesses and spouses is hereby established called the Witness and Spousal Protection Program to be administered by the Commissioner.

4. Est instauré le programme de protection des témoins et des conjoints, administré par le commissaire. 30

Établissement

**6. Section 5 of the English version of the Act is replaced by the following:**

**6. L'article 5 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Admission to Program

5. Subject to this Act, the Commissioner may determine whether a witness or a spouse should be admitted to the Program and the type of protection to be provided to any protectee in the program.

5. Subject to this Act, the Commissioner may determine whether a witness or a spouse should be admitted to the Program and the type of protection to be provided to any protectee in the program.

Admission to Program

**7. Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:**

Admission to Program

**6. (1) A witness or a spouse shall not be admitted to the Program unless**

- (a) a recommendation for the admission has been made by a law enforcement agency;
- (b) the Commissioner has been provided by the witness or spouse with such information, in accordance with any regulations made for the purpose, concerning the personal history of the witness or spouse as will enable the Commissioner to consider the factors referred to in section 7 in respect of the witness or spouse; and
- (c) an agreement has been entered into by or on behalf of the witness or spouse with the Commissioner setting out the obligations of both parties.

**8. (1) The portion of section 7 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Consideration of factors in the case of a witness

**7. (1) The following factors shall be considered in determining whether a witness should be admitted to the Program:**

**(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following:**

(2) The following factors shall be considered in determining whether a spouse should be admitted to the Program:

- (a) the nature of the risk to the security of the spouse;
- (b) the nature of the injuries caused to the spouse or the severe psychological damage inflicted on the spouse by the other spouse and the criminal record, if any, of the other spouse;
- (c) the circumstances that cause the spouse to believe that the spouse's life is in danger;
- (d) alternate methods of protecting the spouse without admitting the spouse to the Program; and
- (e) such other factors as the Commissioner deems relevant.

Consideration of factors in the case of a spouse

**9. Subparagraph 8(b)(i) of the Act is replaced by the following:**

**7. Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**6. (1) Pour pouvoir bénéficier du programme, un témoin ou un conjoint doit :**

Admission au programme

- (a) une recommandation pour l'admission a été faite par un organisme d'application de la loi;
- (b) le commissaire a été informé par le témoin ou le conjoint de l'information, en conformité avec les règlements établis à cette fin, de l'histoire personnelle du témoin ou du conjoint qui permettra au commissaire de tenir compte des facteurs mentionnés à la section 7 en ce qui concerne le témoin ou le conjoint; et
- (c) un accord a été conclu par le témoin ou le conjoint avec le commissaire établissant les obligations des deux parties.

**8. (1) Le passage de l'article 7 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**7. (1) Pour désigner un témoin à titre de bénéficiaire du programme, le commissaire tient compte des facteurs suivants :**

Facteurs à considérer dans le cas d'un témoin

**(2) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(2) Pour désigner un conjoint à titre de bénéficiaire du programme, le commissaire tient compte des facteurs suivants :

Facteurs à considérer dans le cas d'un conjoint

- a) la nature du risque encouru par ce conjoint;
- b) la nature des sévices et des dommages psychologiques graves causés à ce conjoint par l'autre conjoint et, selon le cas, les antécédents criminels de ce dernier;
- c) les circonstances qui permettent au conjoint de croire que sa vie est en danger;
- d) les autres formes possibles de protection que le programme;
- e) tous autres facteurs qu'il estime pertinents.

**9. Le sous-alinéa 8b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

45

30

(i) to give the information or evidence or participate as required in relation to the inquiry, investigation or prosecution to which the protection provided under the agreement relates, where the person is admitted to the Program as a witness,

(i) de fournir les renseignements ou les éléments de preuve requis dans le cadre de l'enquête ou de la protection, ou d'y participer dans la mesure requise, lorsqu'il est bénéficiaire à titre de témoin,

**10. Paragraph 10(a) of the Act is replaced by the following:**

**10. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Reasons for certain decisions

**10. Where a decision is taken**

(a) to refuse to admit a witness or a spouse to the Program, the Commissioner shall provide the law enforcement agency that recommended the admission or, in the case of a witness recommended by the Force, the witness, with written reasons to enable the agency or witness or spouse to understand the basis for the decision; or

**10. Le commissaire communique par écrit, respectivement à l'organisme chargé de l'application de la loi qui a recommandé l'admission, ou au témoin si celle-ci a été recommandée par la Gendarmerie, et au bénéficiaire, les motifs de sa décision de refuser à un témoin ou à un conjoint le bénéfice du programme ou de mettre fin à la protection d'un bénéficiaire sans son consentement.**

Motifs

**11. Subsection 14(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):**

**11. Le paragraphe 14(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

(a.1) with a law enforcement agency to enable a spouse to be admitted to the Program where the law enforcement agency believes on reasonable grounds that the life of that person is in danger because of acts committed by the person's spouse;

a.1) avec un organisme chargé de l'application de la loi pour permettre l'admission au programme d'un des conjoints lorsque l'organisme a des motifs raisonnables de croire que la vie de cette personne est en danger à cause des actes commis par l'autre conjoint;

**12. Paragraph 20(a) of the Act is replaced by the following:**

**12. L'alinéa 20a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) specifying the types of information to be provided in respect of a witness or a spouse who is being considered for admission to the Program;

a) préciser le type d'information à fournir au sujet d'un témoin ou d'un conjoint qui désire bénéficier du programme;

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. R-10

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE ACT

LOI SUR LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

L.R., ch. R-10

**13. The portion of subsection 45.35(1) of the Royal Canadian Mounted Police Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**13. Le passage du paragraphe 45.35(1) de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Complaints by public

**45.35** (1) Any member of the public having a complaint concerning the conduct, in the performance of any duty or function under this Act or the *Witness and Spousal Protection Program Act*, of any member or other person

**45.35** (1) Tout membre du public qui a un sujet de plainte concernant la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues à la présente loi ou à la *Loi sur le programme de protection des témoins et des conjoints*, d'un membre ou

Plaintes

appointed or employed under the authority of this Act may, whether or not that member of the public is affected by the subject matter of the complaint, make a complaint to

de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi peut, qu'il en ait ou non subi un préjudice, déposer une plainte auprès, selon le cas :

---

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

---

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

